

Chełm, dnia 8 października 2015 r.

Szanowna Pani
Zofia Rybińska
Prezes
Polskiego Towarzystwa Tłumaczy Przysięgłych
i Specjalistycznych TEPIŚ

Szanowna Pani Prezes,

W związku z przyjętym w dniu 21 września 2015 r. planem działań szkoleniowych i promocyjnych Lubelskiego Stowarzyszenia Tłumaczy na koniec roku 2015 i rok 2016 pragniemy Państwa zaprosić do współpracy przy:

- organizacji szkoleń dla tłumaczy, z których na tych samych zasadach mogliby korzystać członkowie wszystkich stowarzyszeń tłumaczy;
- organizacji Kongresu Tłumaczy Lubelszczyzny 2016, którym pragniemy otworzyć szeroko zakrojoną kampanię informacyjną na temat roli tłumacza w życiu gospodarczym i społecznym;
- realizacji projektu unijnego skierowanego do wszystkich tłumaczy z Lubelszczyzny prowadzących działalność gospodarczą, w ramach którego zamierzamy pozyskać środki na profesjonalne szkolenia w kraju i zagranicą, zakup sprzętu komputerowego i oprogramowania niezbędnego w pracy tłumacza. Ankiety potrzeb tłumaczy pod kątem przygotowania wniosku prześlemy do Państwa na początku przyszłego tygodnia. Za koordynację zadań i kontakty z członkami Państwa Stowarzyszenia przy realizacji tego projektu odpowiadałaby upoważniona przez Państwa osoba.

W załączeniu przesyłamy:

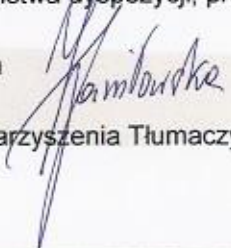
- tematykę szkoleń zaplanowanych na 2016 r.
- wstępny program Kongresu Tłumaczy Lubelszczyzny 2016, którego organizację planujemy na 9 kwietnia 2016 r.

Jeżeli bylibyście Państwo zainteresowani zabezpieczeniem prelegenta na potrzeby Kongresu lub trenera na szkolenie, to z przyjemnością się z Państwem porozumiemy w tej sprawie.

Naszym celem jest budowanie pozytywnego i profesjonalnego wizerunku tłumaczy wszystkich specjalności na terenie Lubelszczyzny. Mamy gorącą nadzieję, że zechcecie nas Państwo wesprzeć w tych dążeniach. My ze swojej strony zapewniamy o swojej otwartości na dyskusję i współdziałanie we wszelkich przedsięwzięciach, które będą służyły godnemu wykonywaniu zawodu tłumacza.

Pozostając do Państwa dyspozycji, prosimy o przyjęcie serdecznych wyrazów szacunku.

Irmina Daniłowska
Prezes Zarządu
Lubelskiego Stowarzyszenia Tłumaczy





KRS 0000540177
NIP 5632426173
REGON 360602013

tel.: 506 586 080
lst@lst-lublin.org.pl
www.lst-lublin.org.pl

Zamość, dn. 21.09.2015 r.

***Propozycje tematów szkoleń zatwierdzone do realizacji na IV kw. 2015 r. i 2016 r.
na spotkaniu koordynatorów ds. szkoleń w poszczególnych sekcjach językowych,
uzupełnione o tematy zgłoszone przez członków Stowarzyszenia.***

L.p.	Nazwa szkolenia	Termin
1.	Informatyka w pracy tłumacza: ⇒ tworzenie szablonów i formatowanie tekstu; ⇒ praca z OCR; ⇒ tworzenie kopii zapasowych; ⇒ ftp; ⇒ praca w chmurze; ⇒ skuteczne zabezpieczenie przed wirusami.	
2.	Narzędzia CAT w pracy tłumacza – moda czy konieczność.	
3.	Narzędzia CAT: SDL Trados, MemoQ – poziom podstawowy.	
4.	Narzędzia CAT: SDL Trados, MemoQ – poziom zaawansowany.	
5.	SDL Trados – warsztaty z tworzenia pamięci tłumaczeniowych i słowników.	
6.	Warsztat pracy tłumacza: ⇒ organizacja stanowiska pracy; ⇒ podstawowe zasady BHP (ergonomia stanowiska pracy); ⇒ zarządzanie zleceniami.	
7.	Prawa autorskie i ochrona własności intelektualnej w pracy tłumacza.	
8.	Obowiązki tłumacza przysięgłego w świetle ustawy o ochronie danych osobowych (przechowywanie, przetwarzanie danych osobowych i konsekwencje).	
9.	Zasady wykonywania tłumaczeń poświadczonych oraz warsztat tłumacza przysięgłego.	
10.	Stylistyka języka polskiego dla tłumaczy.	
11.	Redakcja tekstu – podstawowe zasady.	
12.	Repetytorium z podstawowych zasad gramatycznych obowiązujących w języku polskim.	
13.	Repetytorium z podstawowych zasad gramatycznych obowiązujących w języku obcym (angielski, niemiecki, francuski, rosyjski, włoski,	

	hiszpański).	
14.	Wstęp do przekładu literatury – zajęcia seminaryjno-warsztatowe.	
15.	Wprowadzenie do tłumaczeń medycznych.	
16.	Modułowe intensywne szkolenie z tłumaczeń medycznych.	
17.	Modułowy intensywny kurs z tłumaczeń z zakresu prawa spółek, rachunkowości i finansów.	
18.	Modułowy intensywny kurs tłumaczeń prawniczych.	
19.	Warsztaty z tłumaczeń z zakresu zamówień publicznych.	
20.	Warsztaty z tłumaczeń technicznych: branża motoryzacyjna i IT.	
21.	Tłumaczenia konsekutywne: techniki notacji i zapamiętywania, etykieta biznesowa – zajęcia seminaryjno-warsztatowe	

KONGRES TŁUMACZY LUBELSZCZYZNY 2016

Lublin, 9 kwietnia 2016 r.

Temat przewodni:

„KOMPETENTNY TŁUMACZ – WAŻNE OGNIWO W KOMUNIKACJI BIZNESOWEJ”

CZĘŚĆ PLENARNA

- 1 Przyszłość zawodu tłumacza w dobie cyfryzacji i komputeryzacji
- 2 Aktualne trendy w kształceniu tłumaczy w Polsce i na świecie
- 3 Rola kształcenia ustawicznego w profesji tłumacza
- 4 Status tłumacza przysięgłego w kontekście nowelizacji ustawy o zawodzie tłumacza przysięgłego

Panel dyskusyjny 1: „Rola tłumacza w komunikacji biznesowej”

Uczestnicy: czołowi lubelscy przedsiębiorcy i pracownicy wydziału ds. strategii rozwoju województwa lubelskiego oraz zarządcy specjalnych stref ekonomicznych

Panel dyskusyjny 2: „Różne drogi do zdobywania kompetencji językowych z danej dziedziny” - osobiste doświadczenia tłumaczy

Uczestnicy: Tłumacze różnych specjalności

- 5 Podsumowanie dyskusji panelowych

CZĘŚĆ WARSZTATOWA

FINANSE I RACHUNKOWOŚĆ W ŻYCIU PRZEDSIĘBIORSTWA

Wspólna sesja dla wszystkich sekcji językowych

- 1 Rodzaje spółek i wynikającego z tego wymagania w zakresie sprawozdawczości finansowej
- 2 Wprowadzenie do Międzynarodowych Standardów Rachunkowości oraz ogólnego planu kont

Warsztaty w poszczególnych sekcjach językowych

- 1 Przedsiębiorstwo w otoczeniu gospodarczym: najważniejsze pojęcia
- 2 Podstawowe terminy księgowo-finansowe sprawiające szczególną trudność w przekładzie

BANKIET